



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional C Francés : Traducción Institucional C Francés
Código	E000014163
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Trad., Inter. y Tecno. del Lenguaje y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in G. Communi. [Tercer Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoïn
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	iescribano@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera competencias y conocimientos básicos que le capaciten para la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones.	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Resultados del proceso de formación y aprendizaje	
Conocimientos o contenidos	
CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
Competencias	



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.
Habilidades o destrezas	
HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
.
Aspectos generales
Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto
Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica
Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en el ámbito institucional
La traducción en las instituciones nacionales
Tema 4: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales
Tema 5: Análisis, traducción y cotejo de textos
La traducción en las instituciones europeas
Tema 6: Información y obligación jurídica en la UE
Tema 7: Servicios de Traducción en las instituciones europeas
Tema 8: Análisis, traducción y cotejo de textos
La traducción en la ONU
Tema 9: Servicios de Traducción en la ONU
Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo. Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.

En el aula se realizarán:

- exposición de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas;
- análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación;
- puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos, debate y búsqueda de soluciones.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)

Ejercicios y resolución de problemas (35 %)

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/la estudiante.

15.00

HORAS NO PRESENCIALES

AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/la estudiante.

AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.

30.00

30.00

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio de traducción (40 % de la nota de examen) Ejercicio de traducción (60 % de la nota de examen)	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	50
Traducciones semanales.	Entrega puntual de los ejercicios. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	30
Participación activa del alumno en el aula.	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates. Respeto a las normas. Intervención informada.	20

Calificaciones

- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del periodo de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.
- En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).
- Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.
- No se hará media con examen suspenso. Por debajo de 5/10 en la nota de examen (ejercicio 1+ ejercicio 2) hay que presentarse a convocatoria extraordinaria.
- Solo recupera el examen, la nota de curso (trabajos semanales y glosario + participación en el aula) no recupera.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française*. (2003). París: Ed. Le Robert.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

Seco, A. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales*. Madrid: LID.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<https://dle.rae.es/>

<https://www.deepl.com/es/translator>

Bibliografía Complementaria

Aspectos generales

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordon, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

Bloque II

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des_4/Grado-Estudios-Ingleses ORIENTACION-PROFESIONAL/libro blanco traduccion vfinal es.pdf

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas

https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_en.htm

Bloque III

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>

Glosario términos jurídicos de la UE:

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Recursos para el traductor (Comisión Europea): http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm

http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm

Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Trabajar para la UE: http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm

EPSO: http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

Bloque IV

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: <https://onutraduccion.wordpress.com/>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:

<http://conf.unog.ch/paginilla/>

Bases de datos de ONU: <http://www.un.org/en/databases/>

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU): <http://unterportal.un.org/portal/welcome>

FAOTERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA: <https://www.un.org/dgacm/es/content/gtext>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>